

## SEÇME ŞİİRLER

Bahtiyar VAHABZADE

(Yayıma hazırlayan: Yavuz AKPINAR)

### LATIN DİLİ

*Latın dili!*  
*Her sözünde dünya boyda yük taşıyor,<sup>1</sup>*  
*Latın dili!*  
*Millet ölüb, dil yaşayır.*  
*“Ana” déyen “torpağ” déyen, “Veten” déyen*  
*Yoh bu dilde.*  
*Ancağ yéne yaşar bu dil.*  
*Sabah bizim erzimizin<sup>2</sup>*  
*Serheddinden o yana da*  
*goşar bu dil.*  
*Bekle... bütün ulduzları*  
*gezer bu dil.*  
*Döyüşlerde zefer çalib<sup>3</sup>*  
*Ölen ere benzer bu dil.*  
*Veteni yoh*  
*Milleti yoh.*  
*Yaşar özü.*  
*Élmlerin temelidir*  
*Evvel sözü, ahır sözü.*

*Kim déyir<sup>4</sup> ki ölüdür bu?*  
*Hekimlerin,*  
*Alimlerin,*  
*Loğmanların dilidir bu.*  
*Bu dil ile hesablanır ay da, il de.*  
*Çiçeklerin,*  
*Böceklerin,*  
*Küleklerin,*  
*Feleklerin*  
*Adlarını yazır alim*  
*Ölü dilde.*  
*Kim déyir ki, ölüdür bu?*  
*Ölülerin dili déyil,*  
*Dirilerin dilidir bu.*  
*Atlantika sahilinde*  
*Coşa coşa,*  
*Daşa daşa:<sup>5</sup>*  
*“Men azadam, men hoşbehtem,<sup>6</sup>*

1 Taşıyor  
2 Yarın bizim dünyamızın  
3 Zafer kazanıp

4 Diyor  
5 Büyük bir coşkunluk ve övünçle  
6 Mutluyum

Déyir natig<sup>7</sup> yad dilinde.  
Söyle, natig,  
İndi neye inanağ biz –  
Ġulağa mı,  
Ya göze mi?  
Emele mi,  
Ya söze mi?  
“Men azadam, müstegilem” sözlerini  
Öz dilinde demeye de  
İhtiyarın yoğsa eger  
Dé kim sene azad déyer?..  
Söyle, néce azadsan<sup>8</sup> ki  
Komalarda dusdağ olub<sup>9</sup>  
Ana dilin?  
Böyük böyük meclislerden  
İtirilib ilim ilim?..<sup>10</sup>  
İclaslarda,<sup>11</sup> bir kelmesi, sözü yoğdur.  
Bekle.. onun böyük, resmi meclislere  
Çıhmağ üçün üzü yoğdur?<sup>12</sup>  
Söyle, bekle; bic doğulub,<sup>13</sup>  
Atasından<sup>14</sup> yoğ heberi?

Bekle bu dil çoğ kasıbdır,<sup>15</sup>  
Ġucağında sığışmayır<sup>16</sup>  
Esrin böyük fikirleri?..  
Sen derde bağ,  
Veten de var,  
Millet de var.  
Ancağ onun dili yoğdur.  
Ele bil ki<sup>17</sup>  
Güzgü kimi, hamar, şeffafroyalın var,<sup>18</sup>  
Dili iyöğdur...  
İndi söyle,  
Hansı dile ölü déyek?<sup>19</sup>  
Veten varken,  
Millet varken,  
Kiçik, yoğsul komalarda<sup>20</sup>  
Dustağ olan bir dile mi?  
Yoğsa, uzun esrlerden<sup>21</sup>  
Kéçip gelen  
Ġalğı ölen,  
Özü galan bir dile mi?  
Kazablanka, aprél,<sup>22</sup> 1967

7 Konuşan; “sözcü”

8 Nasıl özgürsün

9 Kulübelerde tutsak olmuş

10 Tamamıyla yok edilmiş, kovulmuş

11 Toplantılarda

12 Utanıyor mu? Çıkmaya yüzü mü yok?

13 Yoksa piç midir? Gayrı meşru çocuk mudur?

14 Babasından

15 Yoksuldur

16 Sığmıyor

17 Sanki

18 Ayna gibi pürüzsüz, parlak kuyruklu piyano var

19 Hangi dile ölü diyelim

20 Yoksul evlerinde, kulübelerinde

21 Asırlardan, yüzyıllardan

22 Nisan

**AHI DÜNYA FIRLANIR**<sup>23</sup>

Vahtın<sup>24</sup> deyirmanında daş eridi, ğum oldu,  
Tarihe atdığımız ğayıtdı<sup>25</sup> lüzum oldu.  
Dünenin heğigeti, bu ğün ters yozum oldu!<sup>26</sup>  
Niye de yozulmasın, ahi dünya firlanır!<sup>27</sup>

Çoğ ovlağlar içinde, çoğ ovları ovladım,<sup>28</sup>  
Aşıp daşan arzumu, men artığ cilovladım.<sup>29</sup>  
Men atamı ötmüşem, meni ötüür övladım,<sup>30</sup>  
Bu béle de olmalı, ahi dünya firlanır!

Dünen düz<sup>31</sup> sandığımızı, bu ğün eyri sanıram,<sup>32</sup>  
Be'zen olur özümden, özüm oğurlanıram.<sup>33</sup>  
Her il başğa arzunun başına firlanıram,<sup>34</sup>  
Niye de firlanmayım, ahi dünya firlanır!

Çoğ eyilen<sup>35</sup> görmüşem, eyilmeyen başları,  
Sular duruldu gördük, dibindeki daşları.  
Unvanımı<sup>36</sup> deyişdi dünenin alğışları,  
Niye de deyişmesin, ahi dünya firlanır!

Néce dönür bu dövrän, néce dönür bu gerdış?<sup>37</sup>  
Tazıların üstüne, dovşanlar<sup>38</sup> da gülermiş!

Dünya bina olandan her şey deyişilermiş,<sup>39</sup>  
Deyişmesin, néylesin? Ahi dünya firlanır!

Ebedini<sup>40</sup> dünyanın, men ebedi sanmadım.  
Bir ateşe tutuşdum, min ateşe yanmadım.  
Bütler<sup>41</sup> geldi ve gétidi, birine inanmadım,  
Niye inanmahtım? Ahi dünya firlanır!

Fırlandığca<sup>42</sup> bu dünya, yoğ da dönüp var olur,  
Ğuruyan çésmelerden sular yéne car olur.<sup>43</sup>  
Bu dünyanın héyri de, şeri de tekrar olur,  
Niye tekrar olmasın? Ahi dünya firlanır!

Min min iller<sup>44</sup> bu dünya, bélece fırlansa da,<sup>45</sup>  
Bir yuvanın bülbülü, min budağa<sup>46</sup> ğonsa da,  
Aylar, iller, fesiller bir birini dansa da,<sup>47</sup>  
Deyişmezdir eğidem,<sup>48</sup> çoğ da dünya firlanır!

Ne ğeder isteyirse, min o ğeder fırlana,  
Ğarşıma ğáh şer çığa, ğáh héyir  
dığırlana,<sup>49</sup>

Çerh-i felek isteyir lap tersine dolana,<sup>50</sup>  
Eğidemi héç neye<sup>51</sup> deyişmerem, men  
yéne!

4 Oktyabr [Ekim] 1985

23 Öyle ya, dünya dönüyor ya

24 Vaktin, zamanın

25 (Gereksiz diye) tarihe attığımız (şeyler) geri döndü

26 "Dünkü gerçek, bugün yalan oldu" anlamında.

27 Niye yorumlanmasın (düşünceler, görüşler niçin deyişmesin ki) dünya dönüyor ya!

28 Çok av yatağında, çok avları avladım

29 Dizginledim, engelledim

30 Ben babamı geçtim, beni de geçiyor evladım

31 Doğru

32 Bugün yanlış kabul ediyorum

33 Bazen kendimde, kendimi bulamıyorum; "bazen, kendimi tanıyamıyorum"

34 Her yıl başka bir arzu için can atıyorum.

35 Eğildiğini

36 Hedefini, adresini

37 Nasıl dönüyor bu devran, nasıl dönüyor bu "dünya"

38 Tavşanlar

39 Dünya yaratıldığından beri her şey deyişebilirmiş

40 Sonsuzluğunu

41 Putlar, "güzeller"

42 Döndükçe

43 Sular yine akar

44 Binlerce yıl

45 Bu şekilde dönse de

46 Dala

47 İnkâr etse de

48 Deyişmez inancım

49 Yuvarlana

50 Feleğin çarkı isterse tam tersine dönsün

51 Hiçbir şeye

## AZERBAYCAN-TÜRKİYE

(Cavanşir Gülüliyev musigi bestelemiştir)

Bir ananın iki oğlu,  
Bir amalın<sup>52</sup> iki gölü.  
O da ulu, bu da ulu  
Azerbaycan-Türkiye.

Dinimiz bir, dilimiz bir,  
Ayımız bir, ilimiz bir,  
Éşgimiz bir, yolumuz bir  
Azerbaycan-Türkiye.

Bir milletik, iki devlet  
Éyni arzu, éyni niyyet.  
Her ikisi cümhuriyyet  
Azerbaycan-Türkiye.

Birdir bizim her halımız;  
Sévincimiz-melalımız.  
Bayrağlarda hilalımız  
Azerbaycan-Türkiye.

Ana yurda yuva gurdum,  
Ata yurda könül vérdim.  
Ana yurdum, ata yurdum  
Azerbaycan-Türkiye.

20 mapm, 1996.

## TENHA MEZAR

1918-ci ilde érmeni başgına meruz  
ğalmış Azerbaycana kömeye<sup>53</sup>  
gelen Türk ordusunun zabiti şücaetle  
döyüsmüş,<sup>54</sup>

52 Bir ülkünün, aynı idealin  
53 Yardıma  
54 Kahramanca savaşmış

Şamağı etrafında Érmeni güllesine tuş  
gelmişdir.<sup>55</sup>

O, öz, arzusu ile yaralandığı yerde de  
defn olunmuşdur.

Yolun kenarında تنها bir mezar  
Üstünde ne adı, ne soyadı var.  
Éy yolçu, maşını eyle<sup>56</sup> bu yerde  
Soruş kimdir yatan تنها gebirde?

O, bir Türk zabiti, gehreman, metin!  
Doğma ğardaşına yardıma geldi.  
Ĝırğına tutulan<sup>57</sup> milletimizin  
Hağlı savaşına yardıma geldi.  
Uzağdan hay vérib senin sesine,<sup>58</sup>  
Geldi, ğayıtmadı<sup>59</sup> öz ölkesine.  
Düşmen seflerini o, soldan sağa  
Biçib destesiyle<sup>60</sup> cebheni yardı.  
Torpağın yolunda düşüb torpağa  
Senin torpağını sene ğaytardı.<sup>61</sup>

Özü görüdüğü, hem can vérdiyi  
Yolun kenarında defn édildi o.  
Uğrunda canını ğurban vérdiyi  
Torpağı özüne veten bildi o.

Yolçu, maşını bu yerde eyle  
O mezar önünde sen te'zim éyle<sup>62</sup>.  
Secde ğıl, dua vér onun ruhuna  
Ayağ basdığın yer borcludur ona.

55 Ermeni kurşunuyla vurulmuştur

56 Arabanı durdur

57 Katledilen

58 Uzaktan senin sesine cevap verip

59 Geri dönmedi

60 (Emrindeki) birliği ile

61 Geri verdi

62 Saygı göster

## BAYRAĞ

*Torpağım üstüne kölgeler salan  
Menim varlığımın cilası; bayrağ.  
Zeferden doğulmuş  
Göytürkden galan  
Ğurdbaşlı bayrağın balası bayrağ.  
  
Üçrengli bayrağın kölgesinde men  
Ğaraca torpağı veten görmüşem.  
Zefer güllerini dövri-ğedimden<sup>63</sup>  
Bayrağ ışığında biten<sup>64</sup> görmüşem.  
Bayrağ menliyimdir; bayrağ kimliyim,  
Bayrağ-öz yurduma öz hâkimliyim.  
  
Harda<sup>65</sup> ecdadımın ayağ izi var,  
Bu zefer bayrağım orda dikelsin.<sup>66</sup>*

*Kéçdiyi yerlerde dağlar, yamaclar  
Onun hüzuruna salama gelsin.*

*Tariğden ğedimdir; zamandan ğoca  
Menim bayrağıma sancılan hilal.  
Aleme nur saçdı tariğ boyunca  
Mebedler başına tac olan hilal.*

*Daim ucalasan!<sup>67</sup> Savas gününde  
Esger silahıyla seni tén<sup>68</sup> görüm.  
Yalnız zefer çalmış<sup>69</sup> şehid önünde  
Seni alğış üçün eyilen<sup>70</sup> görüm.*

*Nisan, 1998*

63 En eski zamandan

64 Bayrağın ışığında bittiğini

65 Nerede

66 Dikilsin, yükselsin

67 Yücelesin, yükselesin

68 Beraber

69 Zafer kazanmış

70 Eğildiğini